

Langue Vivante Régionale (LVR)
Enseignement du Français en Milieu Créolophone (EFMC)

Autour du conte bilangue

Lo 2 sér ek lo 2 fée / Les fées (C. PERRAULT)

Niveau : 3^{ème} année du cycle 3 (CM2)

Objectifs

Permettre à l'élève de :

- faire la distinction entre le créole et le français ;
- développer dès le plus jeune âge un questionnement sur les langues ;
- maîtriser le français en tenant compte du créole ;
- intégrer des connaissances sur la langue et la culture réunionnaises dans les activités et les champs disciplinaires de la classe.

Déroulement

Chaque séance est partagée en deux parties : une partie LVR de 20 minutes et une partie EFMC de 25 minutes.

La partie LVR autour de l'album (en créole, avec ouverture et fermeture de l'espace créole) où l'élève doit :

- s'approprier le conte pour le redire avec ses mots ;
- faire le lien avec la réalité réunionnaise.

La partie EFMC autour des fiches (en français) où l'élève doit :

- lire le texte à haute voix et répondre aux questions ;
- comparer les langues créole / français ;
- analyser les mélanges créole / français ;
- comprendre et retenir les points de grammaire, de conjugaison ou de vocabulaire étudiés à savoir :
 - les « faux amis » (ex : carreau, gommer, amuser...)
 - les chaînes d'accord
 - les compléments d'objet indirect et second
 - le groupe nominal
 - les marqueurs de temps (passé)

Compétences / Capacités	Objectifs EFMC	Objectifs LVR Sensibilisation
Langage oral		
Prendre la parole au sein d'un groupe ou de la classe. Exposer son point de vue. Ecouter les autres. Utiliser les outils dont on dispose pour résoudre un problème simple de langue, chercher en tâtonnant des formulations plausibles, précises, pour s'expliquer, exprimer son idée.	Raconter l'histoire avec ses propres mots en essayant de ne pas mélanger le français et le créole.	Raconter l'histoire avec ses propres mots en essayant de ne pas mélanger le créole et le français.
Lecture		
Lire à haute voix avec fluidité et de manière expressive un texte littéraire. Comprendre le texte lu	Lire le texte. Répondre par écrit à des questions sur le texte <i>(toutes les fiches)</i>	Répondre à l'oral à des questions sur le texte <i>(toutes les fiches)</i>
Littérature		
Etablir des relations entre des textes : même auteur, même genre littéraire.	Construire une culture littéraire. Mettre en réseau des contes de la littérature française.	Connaître des contes créoles. Mettre en réseau des contes de la littérature réunionnaise.
Grammaire		
<i>Distinguer les deux langues en présence : le français et le créole.</i> <u>Les classes de mots :</u> - distinguer les compléments - reconnaître un groupe nominal <u>Les accords</u> - connaître les règles d'accord de l'adjectif avec le nom - connaître les règles d'accord du verbe avec son sujet <u>Le verbe</u> - comprendre la notion d'antériorité d'un fait passé par rapport à un autre	Reconnaître une phrase en français. <i>(toutes les fiches)</i> Reconnaître un COD <i>(fiche 3)</i> Reconnaître un COI <i>(fiche 3)</i> Reconnaître un COS <i>(fiche 3)</i> Respecter les chaînes d'accord de l'adjectifs avec le nom <i>(fiche 1)</i> Reconnaître les temps et les marques du passé <i>(fiche 2)</i>	Reconnaître une phrase en créole. <i>(toutes les fiches)</i> Observer l'absence de préposition en créole dans le complément d'objet indirect et dans le complément d'objet second <i>(fiche 3)</i> Observer l'absence de préposition en créole dans le complément du nom <i>(fiche 3)</i> Repérer l'absence d'accord de l'adjectif avec le nom <i>(fiche 1)</i> Reconnaître les temps et les marques du passé en créole <i>(fiche 2)</i>
Vocabulaire		
<i>Maîtrise du sens des mots :</i> - préciser dans son contexte, le sens d'un mot connu. Développer le goût pour l'enrichissement du vocabulaire. Développer la volonté de justesse dans la production écrite et orale.	Connaître un vocabulaire juste et précis en français <i>(toutes les fiches)</i> Repérer les faux-amis, distinguer le sens en français et les utiliser à bon escient <i>(fiche 2)</i>	Connaître un vocabulaire juste et précis en créole <i>(toutes les fiches)</i> Repérer les faux-amis, distinguer le sens en créole et les utiliser à bon escient. <i>(fiche 2)</i>
GESTION DES CODES		
Différencier les langues. Avoir une attitude réflexive sur les langues.	Repérer une phrase où les codes sont mélangés <i>(toutes les fiches)</i> Repérer les mélanges de langues et proposer une correction en français <i>(toutes les fiches)</i> S'exprimer en français en faisant attention à ne pas mélanger les codes.	S'exprimer en créole en faisant attention à ne pas mélanger les codes.